



## Les danses (pas du tout) traditionnelles bretonnes

Pour ne pas jouer et danser idiot...

les articles

### Aujourd'hui : **la Cochinchine**

Présentation Patricia Gendre, d'après des courriers passés sur la liste Tradonord, avec l'aimable autorisation de leurs auteurs.

Cette danse nous vient tout droit du Danemark, et a été introduite en France entre les deux guerres par miss Pledge, puis dans les bals folk en 1974 par Yvon Guilcher. D'après ce dernier, certains groupes folkloriques provençaux la présentent comme traditionnel provençal, et certains bretons la croient bretonne...

**Jean Jacques Revillion**

La danse d'origine s'appelle "Den toppede hoene" (oe = le o barré) et elle est, si je me souviens bien, de la région de Salling (Danemark). Il existe une autre danse danoise portant le même nom, mais complètement différente. La musique de cette dernière ressemble fort à celle d'une danse dite "flamande", que j'ai apprise de Rik Boone (le frère de Hubert dont nous citons le livre à propos de la Basse aux pieds).

"Den toppede Hoene", à l'origine de "la cochinchine", comporte 3 parties. Si vous désirez organiser un stage de danses danoises, le spécialiste belge s'appelle Éric Limet Il habite Bruxelles, mais va bientôt déménager à Mons.

**Jean Marie Verbaeys.**

#### D'où vient le nom ?

Le nom vient d'une race de poules (!!!...), les poules Cochinchine (töppende höhne, en danois), reconnaissables par leur crête particulière. Si la danse s'appelle ainsi, c'est que les garçons portaient une toque surmontée d'une crête que les filles essayaient de faire tomber quand ils passaient sous leurs bras (infos reprises de "la danse traditionnelle en France, par Yvon Guilcher", un livre de référence...)

**Jean Jacques Révillion**

#### Partition recueillie sur

<http://www.leeds.ac.uk/music/Info/RRTuneBk/gettune/00000901.html>

pour les amateurs voici d'autres danses danoises :  
<http://www.folkmusic.dk/laesoe/noder/index.htm>

Yvon Guilcher précise que l'on doit dire Cochinchine et non pas "La Cochinchine comme on l'entend souvent appeler". Mais il n'explique pas pourquoi... sans doute parce qu'il s'agit d'un nom propre (une région d'Asie avant d'être une race de poules d'ailleurs...).

Cette danse a été également popularisée par sa présence sur le 45 t "Danses de Scandinavie" (par Amundsen et son orchestre scandinave), correctement attribuée au Danemark. Pour les plus jeunes, ce sont des 45t que l'on trouvait dans pas mal d'écoles primaires et de colonies de vacances (une série "Grand prix du disque français en 1962" dit la pochette).

**Jean-Luc Matte**

**Cochinchine** : désignation européenne de la région méridionale du Vietnam actuel.

En 1867, la France acheva la conquête de ce territoire et l'intégra à l'Union Indochinoise en 1887 (Hachette 1995)

En tant que danse, Cochinchine reprend une figure d'allemande à trois, récupérée par ailleurs par mainte tradition européenne (en France même on la retrouve en pays de Vannes et en pays de Carhaix avec des bâtons- en Auvergne avec des foulards- ou dans la courante dite de Lomagne.

Introduite en France dans l'entre-deux guerres par Miss Pledge - qui la répand sous le nom de Cochinchine conformément à des traductions danoises et anglaises- reconduite ensuite par l'enseignement de ses élèves (Hélène et Jean-Michel Guilcher, M. Albert et M. Joumoud, enseignée aux CEMEA de W. Lemit et J. Vivant, elle entre au répertoire du bal folk par mes soins en 1974. Son tempo originel est notablement plus lent que celui que lui a imposé le folk.

Son succès inattendu sur le territoire français la fait passer pour autochtone auprès d'un public mal informé. Il est donc important de préciser que sa pratique actuelle en Bretagne ou en Provence est pure implantation revivaliste et ne doit rien à une tradition bretonne ou provençale.

**Yvon Guilcher**, la danse traditionnelle en France, d'une ancienne civilisation paysanne à un loisir revivaliste, Modal Folio

den Toppede Høne **Christian.Declerck**



# Les danses (pas du tout) traditionnelles bretonnes



## Cochinchine Traditionnel Danemark

Page 1 / 1  
 Tablature : Bernard Loffet  
 Système CADB © 1999

les articles

Musical notation system 1: Treble clef, 2/4 time, key of D major. The piece begins with a repeat sign. The melody consists of eighth notes: D4, E4, F#4, G4, A4, B4, A4, G4, F#4, E4, D4.

P	8	8	7	6	7	8	7	6	7	8		
T									7'	8	7	6
	G	g	G	g	G	g	G	g	D	d		

Musical notation system 2: Treble clef, 2/4 time, key of D major. The melody continues with eighth notes: D4, E4, F#4, G4, A4, B4, A4, G4, F#4, E4, D4, ending with a repeat sign.

P			7	6	7	8			6	—		
T	7'	7'					7'	8	7	6		
	D	d	G	g	D	d	G	g				

Musical notation system 3: Treble clef, 2/4 time, key of D major. The melody continues with eighth notes: D4, E4, F#4, G4, A4, B4, A4, G4, F#4, E4, D4.

P	7	7	5'	4'	4'	4'						
T							8	8	7	6	6	6
	G	g	E	e	E	e	A	a	D	d		

Musical notation system 4: Treble clef, 2/4 time, key of D major. The melody continues with eighth notes: D4, E4, F#4, G4, A4, B4, A4, G4, F#4, E4, D4, ending with a repeat sign.

P			7	6	7	8			6	—		
T	7'	7'					7'	8	7	6		
	D	d	G	g	D	d	G	g				

La tablature page suivante est en Do Majeur. On peut très facilement enchaîner les deux, ce qui relance la danse.

# Les danses (pas du tout) traditionnelles bretonnes

**48 - Den Toppede Høne**  
**La cochinchine = (A2;B2) xfois (version France)**

Danse à trois (1 homme;2 femmes) - (A2;B2;C2) x fois

Traditionnel - Danemark  
 Partition fournie par Eric Limet (Belgique)

La version en trois parties dont parle Jean-Marie Verbaeys.

Mais que faire sur cette troisième partie ? Nous attendons vos propositions...

Pour la danse actuelle en deux parties et trois personnes, une variante marrante, il paraît : la danser à 7. A essayer, sans faire de noeuds avec les bras des partenaires!

Et encore une bonne question : comment prononce-t-on le Ø ? Euh.... Gagné ! Eu !

*Pour changer de la "Cochinchine", et découvrir d'autre joyeusetés danoises, il y a les musiques de l'île de Fanø, joliment interprétées par le groupe ULC.*

*Allez voir ce site, et cliquez sur les liens des musiciens... <<http://www.fanoef.info/musik.htm>>*

## Den Toppede Høne Cochinchine en trois parties d'après Eric Limet

TablEdited by Patricia Gendre

### En Do Majeur

System 1:  
 P: 9 9 9 | 7' 6' 7' 9 | 7' 6' 7' 9 | 9 | 9 9 9 | 7' 6' 7' 9 | 9 | 6'  
 T: C c | C c | C c | B g | C c | C c | G d | C

System 2:  
 P: 7' 7' 7' | 9 9 9 | 7' 6' 7' 9 | 9 | 6'  
 T: C | A | D F | G | C c | C c | G d | C

System 3:  
 P: 9' | 9 10 11 10 | 10 9' | 9 | 9 | 6' 7' 9 9 | 9 | 6'  
 T: 8' 11 | 11 | 11 | 11 | G g | G d | C g | G d | C c